

Senaat :
 Stukken :
 5-1561 - 2011/2012 :
 Nr. 1 : Voorstel van de heren Moureaux en Claes, Mevr. Defraigne, de heren Anciaux, Cheron, Tommelein en Delpérée en Mevr. Piryns.
 Nr. 2 : Amendementen.
 Nr. 3 : Verslag.
 Nr. 4 : Tekst aangenomen door de commissie.
Handelingen van de Senaat : 19 en 21 juni 2012.

Sénat :
 Documents :
 5-1561 - 2011/2012 :
 N° 1 : Proposition de MM. Moureaux et Claes, Mme Defraigne, MM. Anciaux, Cheron, Tommelein et Delpérée et Mme Piryns.
 N° 2 : Amendements.
 N° 3 : Rapport.
 N° 4 : Texte adopté par la commission.
Annales du Sénat : 19 et 21 juin 2012.

Senat:
 Dokumente:
 5-1561 - 2011/2012:
 Nr. 1: Vorschlag von den Herren Moureaux und Claes, Frau Defraigne, den Herren Anciaux, Cheron, Tommelein und Delpérée und Frau Piryns
 Nr. 2: Abänderungsanträge
 Nr. 3: Bericht
 Nr. 4: Von der Kommission angenommener Text
Annalen des Senats: 19. und 21. Juni 2012

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
 KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER
 N. 2012 — 2447 [2012/204279]

19 JULI 2012. — *Herziening van de Grondwet. — Invoeging van een artikel 157bis in de Grondwet* (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
 Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben, in de door artikel 195 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. In de Grondwet wordt een artikel 157bis ingevoegd, luidende :

« Art. 157bis. De essentiële elementen van de hervorming met betrekking tot het gebruik der talen in gerechtszaken in het gerechtelijk arrondissement Brussel, alsook de ermee overeenstemmende aspecten inzake het parket, de zetel en het rechtsgebied, kunnen niet worden gewijzigd dan bij een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid.

Overgangsbepaling

De wet stelt de datum van inwerkingtreding van dit artikel vast. Deze datum stemt overeen met de datum van inwerkingtreding van de wet van 19 juli 2012 betreffende de hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel. ».

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleeft en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 19 juli 2012.

ALBERT

Van Koningswege :
 De Eerste Minister,
 E. DI RUPO
 De Minister van Justitie,
 Mevr. A. TURTELBOOM
 De Staatssecretaris
 voor Staatshervorming,
 M. WATHELET
 De Staatssecretaris
 voor Staatshervorming,
 S. VERHERSTRAETEN
 Met 's Lands zegel gezegeld :
 De Minister van Justitie,
 Mevr. A. TURTELBOOM

Nota's

(1) Herziening van artikel 195 van de Grondwet (*Belgisch Staatsblad* van 6 april 2012).

SERVICE PUBLIC FEDERAL
 CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE
 F. 2012 — 2447 [2012/204279]

19 JUILLET 2012. — *Révision de la Constitution. — Insertion d'un article 157bis dans la Constitution* (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
 A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 195 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Dans la Constitution, il est inséré un article 157bis rédigé comme suit :

« Art. 157bis. Les éléments essentiels de la réforme qui concernent l'emploi des langues en matière judiciaire au sein de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, ainsi que les aspects y afférents relatifs au parquet, au siège et au ressort, ne pourront être modifiés que par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

Disposition transitoire

La loi fixe la date d'entrée en vigueur de cet article. Cette date correspond à la date d'entrée en vigueur de la loi du 19 juillet 2012 portant réforme de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles. ».

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 19 juillet 2012.

ALBERT

Par le Roi :
 Le Premier Ministre,
 E. DI RUPO
 La Ministre de la Justice,
 Mme A. TURTELBOOM
 Le Secrétaire d'Etat
 aux Réformes institutionnelles,
 M. WATHELET
 Le Secrétaire d'Etat
 aux Réformes institutionnelles,
 S. VERHERSTRAETEN
 Scellé du sceau de l'Etat :
 La Ministre de la Justice,
 Mme A. TURTELBOOM

Notes

(1) Révision de l'article 195 de la Constitution (*Moniteur belge* du 6 avril 2012).

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST
 KANZLEI DES PREMIERMINISTERS
 D. 2012 — 2447 [2012/204279]

19. JULI 2012 — *Revision der Verfassung — Einfügung eines Artikels 157bis in die Verfassung* (1) (2)

ALBERT II., König der Belgier,
 Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben unter den in Artikel 195 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Einziger Artikel - In die Verfassung wird ein Artikel 157bis mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 157bis - Die wesentlichen Bestandteile der Reform in Bezug auf den Sprachengebrauch in Gerichtsangelegenheiten im Gerichtsbezirk Brüssel und die damit verbundenen Aspekte in Bezug auf Staatsanwaltschaft, Richterschaft und Bereich können nur durch ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, abgeändert werden.

Übergangsbestimmung

Das Gesetz legt das Datum des Inkrafttretens dieses Artikels fest. Dieses Datum stimmt mit dem Datum des Inkrafttretens des Gesetzes vom 19. Juli 2012 zur Reform des Gerichtsbezirks Brüssel überein.»

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, dass sie mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Juli 2012

ALBERT

Von Königs wegen:
 Der Premierminister
 E. DI RUPO
 Die Ministerin der Justiz
 Frau A. TURTELBOOM
 Der Staatssekretär
 für Institutionelle Reformen
 M. WATHELET
 Der Staatssekretär
 für Institutionelle Reformen
 S. VERHERSTRAETEN
 Mit dem Staatssiegel versehen:
 Die Ministerin der Justiz
 Frau A. TURTELBOOM

Fußnoten

(1) Revision von Artikel 195 der Verfassung (*Belgisches Staatsblatt* vom 6. April 2012)

(2) Kamer van Volksvertegenwoordigers :
Stukken :
 Doc 53 2141/ (2011/2012) :
 001 : Voorstel van de heren Terwingen, Bacquelaïne en Dewael, Mevr. Gerkens, de heren Giet en Lutgen, Mevr. Temmerman en de heer Van Hecke.
 002 : Amendement.
 003 : Verslag.
 004 : Tekst verbeterd door de commissie.
 005 : Amendement.
 006 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.
Integraal verslag : 20 en 21 juni 2012.
 Senaat :
Stukken :
 5-1673 - 2011/2012 :
 Nr. 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.
 Nr. 2 : Amendementen.
 Nr. 3 : Verslag.
 Nr. 4 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.
Handelingen van de Senaat : 10 en 12 juli 2012.

(2) Chambre des représentants :
Documents :
 Doc 53 2141/ (2011/2012) :
 001 : Proposition de MM. Terwingen, Bacquelaïne et Dewael, Mme Gerkens, MM. Giet et Lutgen, Mme Temmerman et M. Van Hecke.
 002 : Amendement.
 003 : Rapport.
 004 : Texte corrigé par la commission.
 005 : Amendement.
 006 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.
Compte rendu intégral : 20 et 21 juin 2012.
 Sénat :
Documents :
 5-1673 - 2011/2012 :
 N° 1 : Projet transmis par la Chambre des représentants.
 N° 2 : Amendements.
 N° 3 : Rapport.
 N° 4 : Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale.
Annales du Sénat : 10 et 12 juillet 2012.

(2) Abgeordneten-kammer:
Dokumente:
 Doc 53 2141/ (2011/2012):
 001: Vorschlag von den Herren Terwingen, Bacquelaïne und Dewael, Frau Gerkens, den Herren Giet und Lutgen, Frau Temmerman und Herrn Van Hecke
 002: Abänderungsantrag
 003: Bericht
 004: Von der Kommission berichtiger Text
 005: Abänderungsantrag
 006: In der Plenarsitzung angenommener und dem Senat übermittelter Text
Ausführlicher Bericht: 20. und 21. Juni 2012
 Senat:
Dokumente:
 5-1673 - 2011/2012:
 Nr. 1: Von der Abgeordneten-kammer übermittelter Text
 Nr. 2: Abänderungsanträge
 Nr. 3: Bericht
 Nr. 4: In der Plenarsitzung angenommener und dem König zur Sanktionierung vorgelegter Text
Annalen des Senats: 10. und 12. Juli 2012

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
 KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER
 N. 2012 — 2448 [2012/204278]

SERVICE PUBLIC FEDERAL
 CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE
 F. 2012 — 2448 [2012/204278]

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST
 KANZLEI DES PREMIERMINISTERS
 D. 2012 — 2448 [2012/204278]

19 JULI 2012. — Herziening van artikel 160 van de Grondwet (1) (2)

19 JUILLET 2012. — Révision de l'article 160 de la Constitution (1) (2)

19. JULI 2012 — Revision von Artikel 160 der Verfassung (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
 Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

ALBERT II, Roi des Belges,
 A tous, présents et à venir, Salut.

ALBERT II., König der Belgier,
 Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

De Kamers hebben, in de door artikel 195 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 195 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

Die Kammern haben unter den in Artikel 195 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende aangenommen und Wir sanktionieren es:

Enig artikel. Artikel 160 van de Grondwet wordt aangevuld met een lid, luidende :

Article unique. L'article 160 de la Constitution est complété par un alinéa rédigé comme suit :

Einziger Artikel - Artikel 160 der Verfassung wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

« Aan de bepalingen betreffende de algemene vergadering van de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State die op dezelfde dag als dit lid in werking treden, kan geen verandering worden aangebracht dan bij een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid.

« Une modification des règles sur l'assemblée générale de la section du contentieux administratif du Conseil d'État qui entrent en vigueur le même jour que cet alinéa, ne peut être apportée que par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa.

«Die am selben Tag wie dieser Absatz in Kraft tretenden Regeln über die Generalversammlung der Verwaltungstreitsachenabteilung des Staatsrates können nur durch ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit aangenommen wird, abgeändert werden.

Overgangsbepaling

Disposition transitoire

Übergangsbestimmung

Dit artikel treedt in werking op 14 oktober 2012. ».

Cet article entre en vigueur le 14 octobre 2012. ».

Dieser Artikel tritt am 14. Oktober 2012 in Kraft.»

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, dass sie mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.